

第13讲 本地化翻译 的语言资产管理

黄婕

2025年5月27日





本节内容



一、资产的概念

二、本地化项目的语言资产



三、语言资产管理方法

四、语言资产管理实践： 语料对齐



阅读资料





一、资产的概念

企业资产的定义

企业资产是企业拥有和控制的能用货币计量、能给企业带来经济利益的经济资源。

资产是预期的未来经济利益，这种经济利益已由企业通过现在或过去的交易获得。

资产分有形资产和无形资产两类。无形资产是指企业拥有或控制的无实物形态但可辨认的非货币性资产。



资产的范畴

有形资产

流动资产：现金、银行存款

固定资产：不动产、设备、基础设施

生物资产：经济林木、产畜

无形资产：

知识产权：专利、商标、著作、商业秘密

技术资产：专有技术、软件、数据、算法模型

市场资产：品牌价值、客户关系、分销网络、市场份额

人力资产：核心团队、员工技能、组织文化、培训体系

组织资产：管理体系、组织结构、质量认证、特许经营权

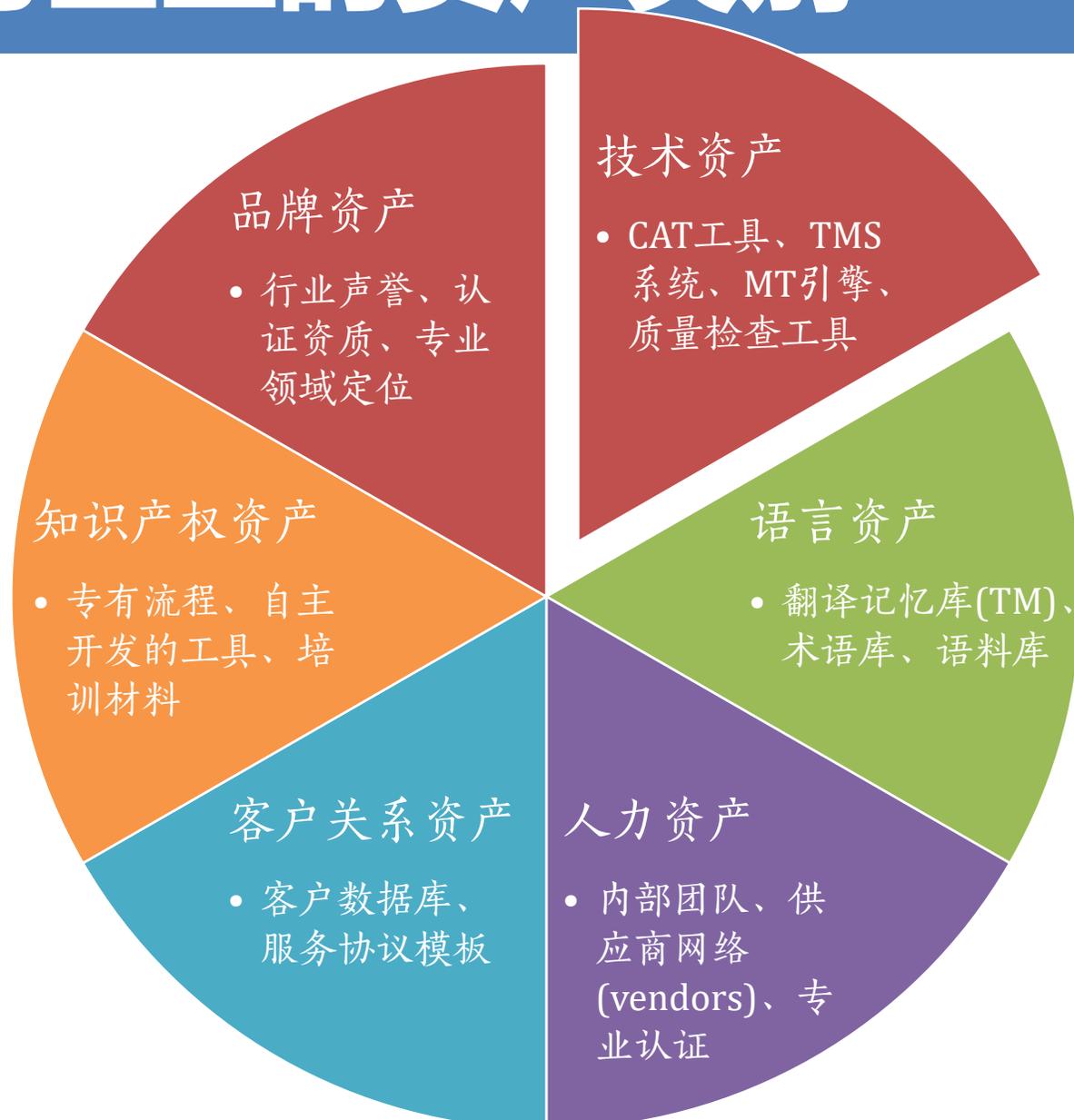
金融资产

投资性资产：股权、债权、衍生工具

其他金融资产：保险、养老金、信托

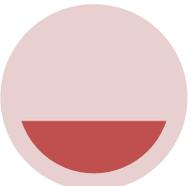
语言服务行业的
核心资产有哪些？

语言服务企业的资产类别



› 重要的组织过程资产有哪些？

- 组织过程资产：organizational process assets



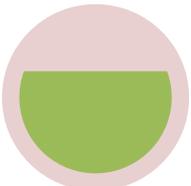
1. 流程和程序

标准化工作流程： 翻译、编辑、校对（TEP）流程

质量保证程序： LQA（语言质量保证）标准

项目管理模板： 报价模板、项目计划模板

供应商管理流程： 译员招聘、评估、培训体系



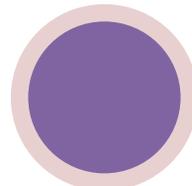
2. 知识库

术语库（TB）： 行业专业术语、客户特定术语

翻译记忆库（TM）： 历史翻译内容的数据库

风格指南： 各客户的语言风格规范

最佳实践文档： 成功案例、经验教训总结



3. 历史信息

项目档案： 过往项目的完整记录

绩效数据： 译员表现、项目效率指标

客户反馈记录： 质量评估、满意度调查结果

为什么要管理这些资产？

提高效率：

- 重用TM可提高翻译效率30-70%

保证质量：

- 统一的术语和风格确保一致性

降低成本：

- 减少重复工作，优化资源配置

增强竞争力：

- 积累的资产形成进入壁垒

支持扩展：

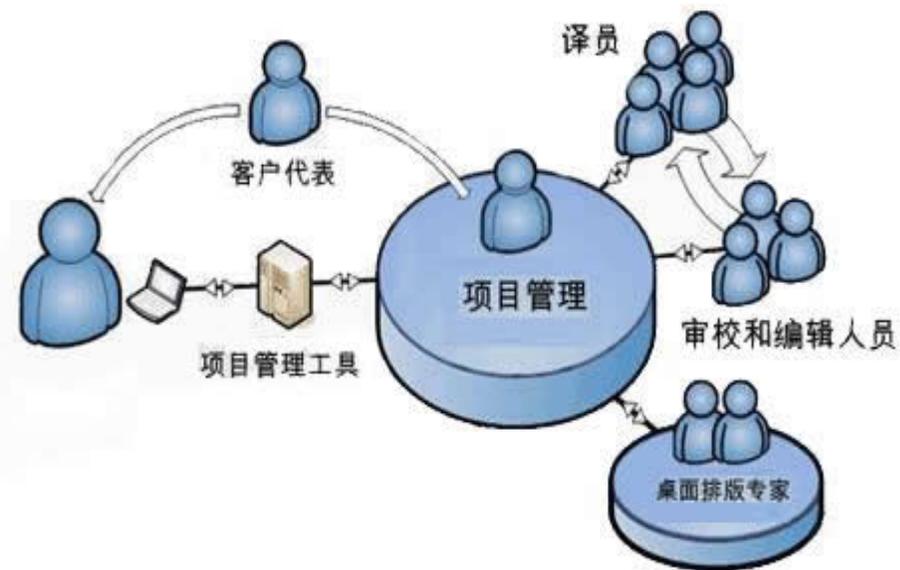
- 标准化流程便于业务规模化

二、本地化项目的语言资产



语言资产的范畴

- 广义而言，语言服务中与语言相关，且能为企业或个人译者带来价值的资产即为**语言资产**。
- **企业语言资产**是指：
- 企业在进行产品全球化生产过程中形成、由企业拥有或控制、预期会给企业带来经济利益的语言资源，是企业从事产品语言服务生产经营活动的基础（崔启亮，2012）



崔启亮,企业语言资产内容研究与平台建设[J], 中国翻译, 2012(6)

语言资产的内容

- 狭义来讲，语言资产指语言服务项目过程中形成并由企业或个人控制的语言资源，包括术语、词典、记忆库及单语或多语翻译文件等。

风格指南
(style guide)

翻译记忆
(translation
memory)

工具配置说明
(specification
of tool
configuration)

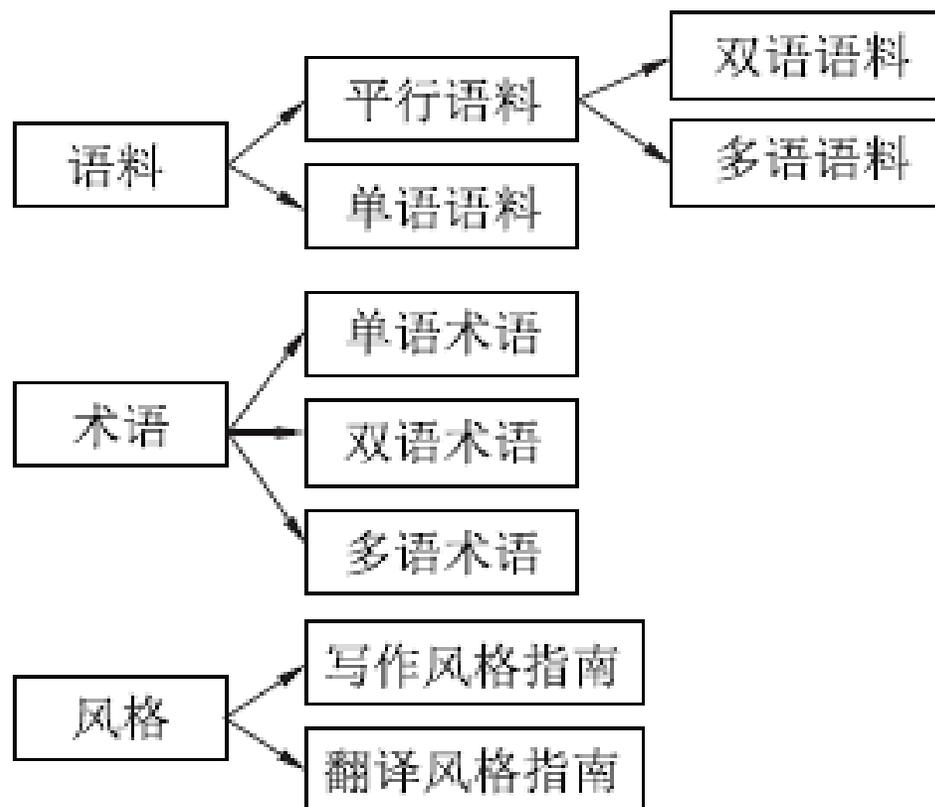
参考文件
(references)

词汇表
(glossary)

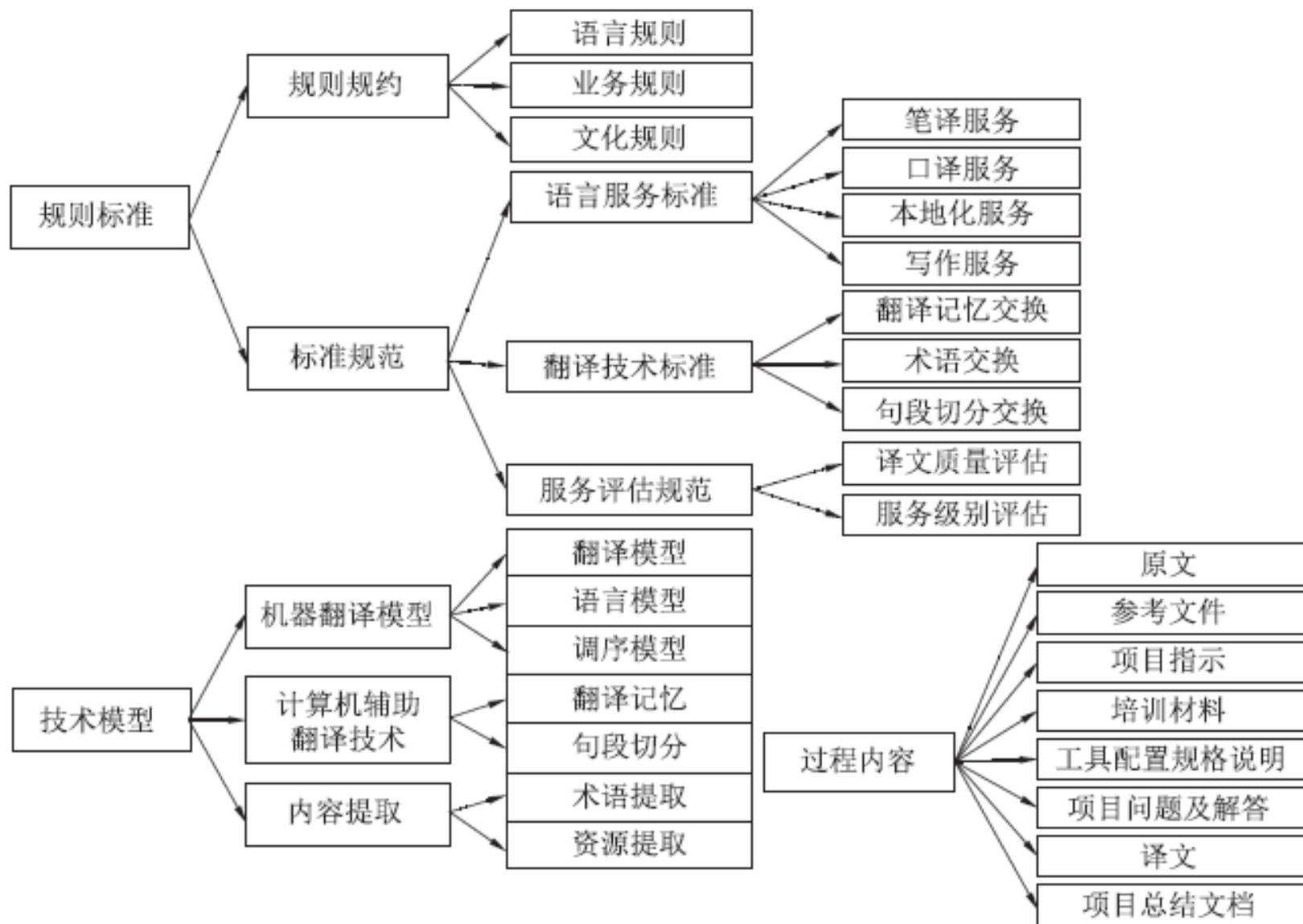
语言说明
(linguistic
instruction)

语言质量报告
(language
quality report)

语言资产的具体内容（一）



语言资产的具体内容 (二)



例：微软公司的语言资产

AI 技能盛会

立即注册 >

2025 年 4 月 8 日至 5 月 28 日

Learn 发现 产品文档 开发语言 主题

此内容未以你的语言提供。以下为英语版。

按标题筛选

Globalization

Delivering products globally

Delivering products globally

How to release products internationally

Global products under rapid development

Roles and responsibilities

Simultaneous shipping

Continuous localization

International laws and standards

Exit criteria

How to validate international products

Learn / Globalization /

Microsoft language resources

项目 • 2023/06/29 • 1 个参与者

反馈

本文内容

Terminology

UI Strings

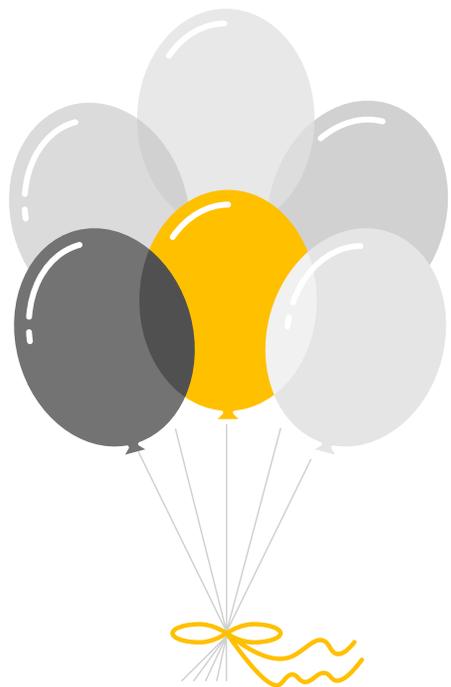
Localization Style Guides

Regional Formats

The language resources on this page can help you develop localized versions of applications that integrate with Microsoft products. By using the same terminology and style that Microsoft uses, your customers will find it easier to get started with your applications when used with Microsoft products.

微软语言资源网址：

<https://learn.microsoft.com/zh-cn/globalization/reference/microsoft-language-resources>

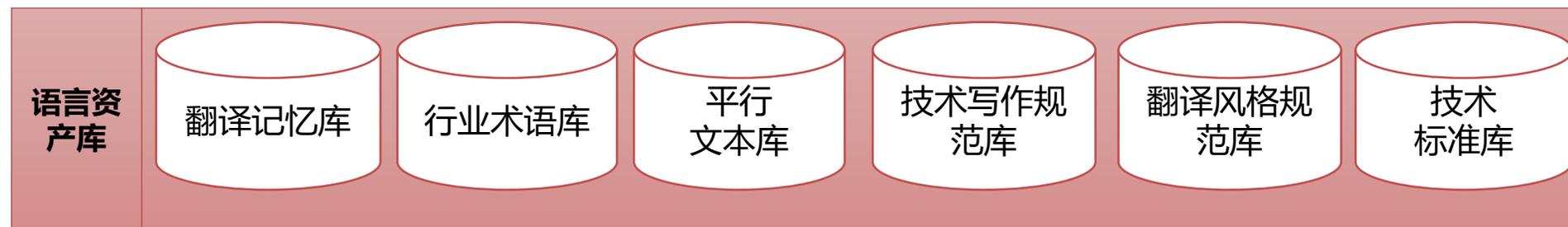
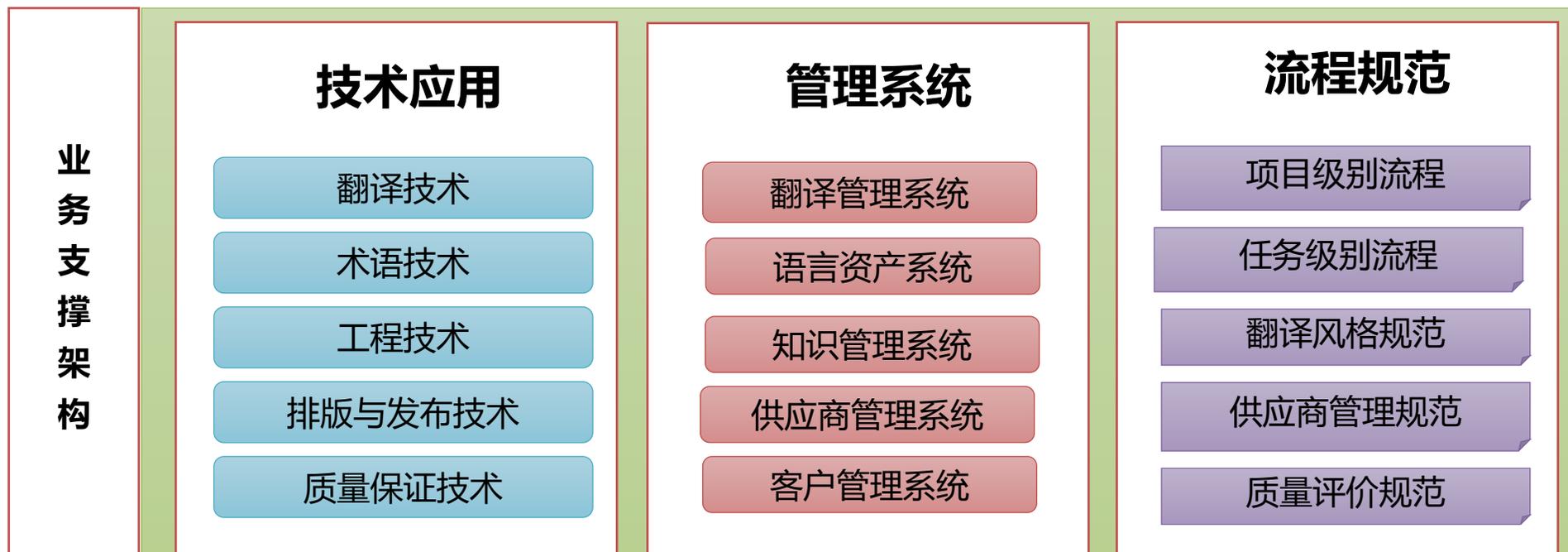


小练习：翻译技术大赛模拟题

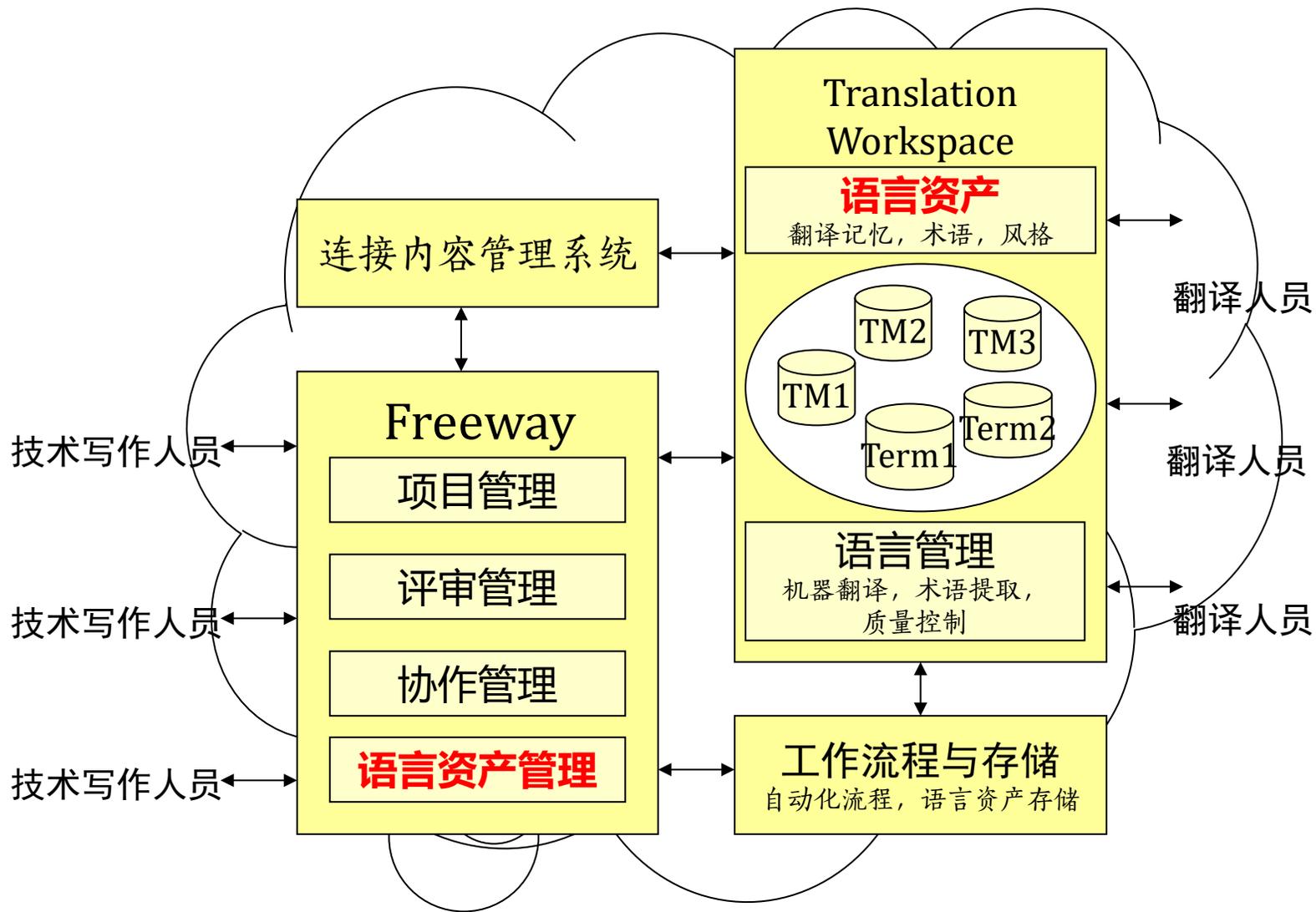


三、语言资产管理方法

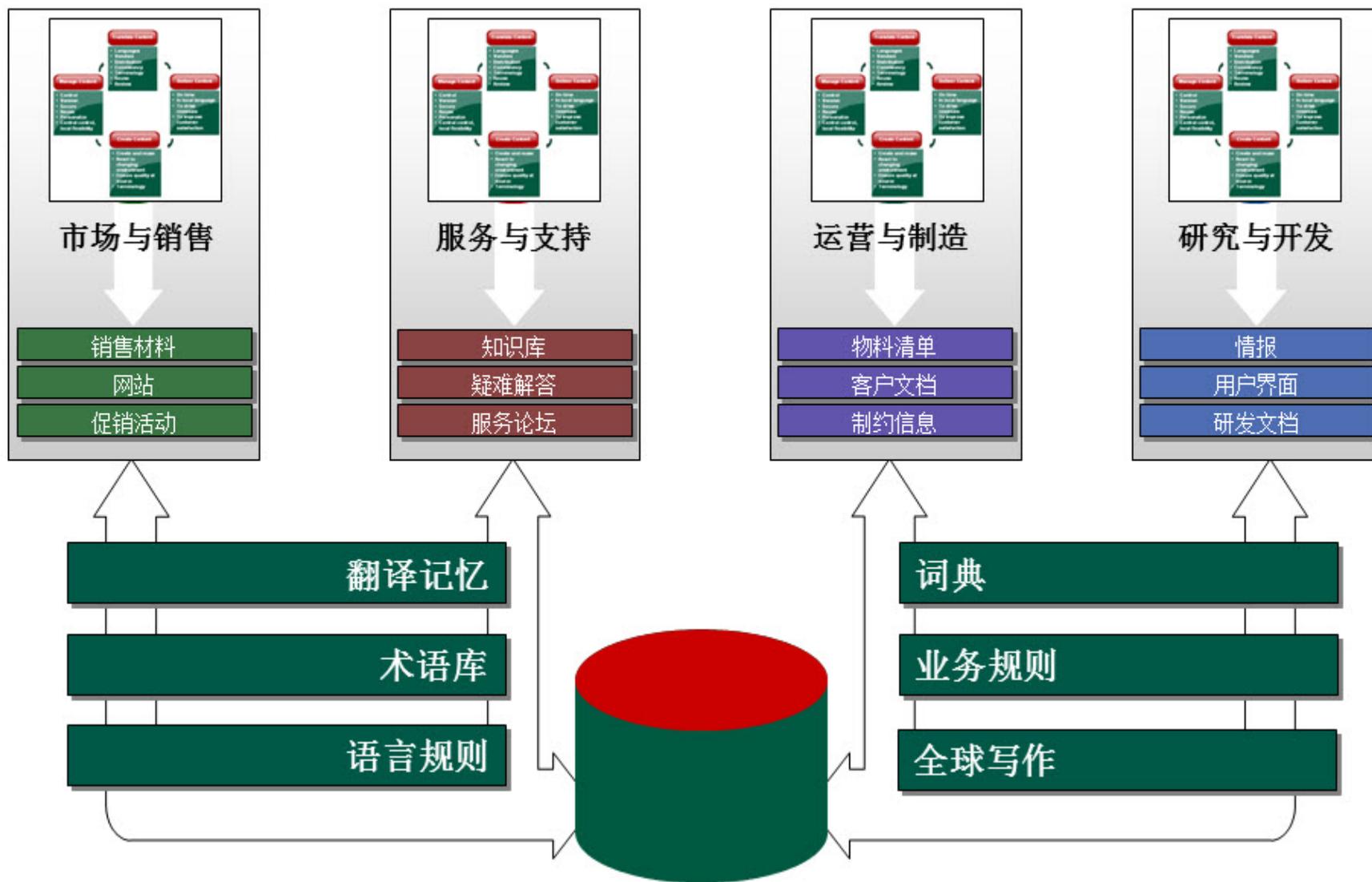
企业语言资产与技术基础架构



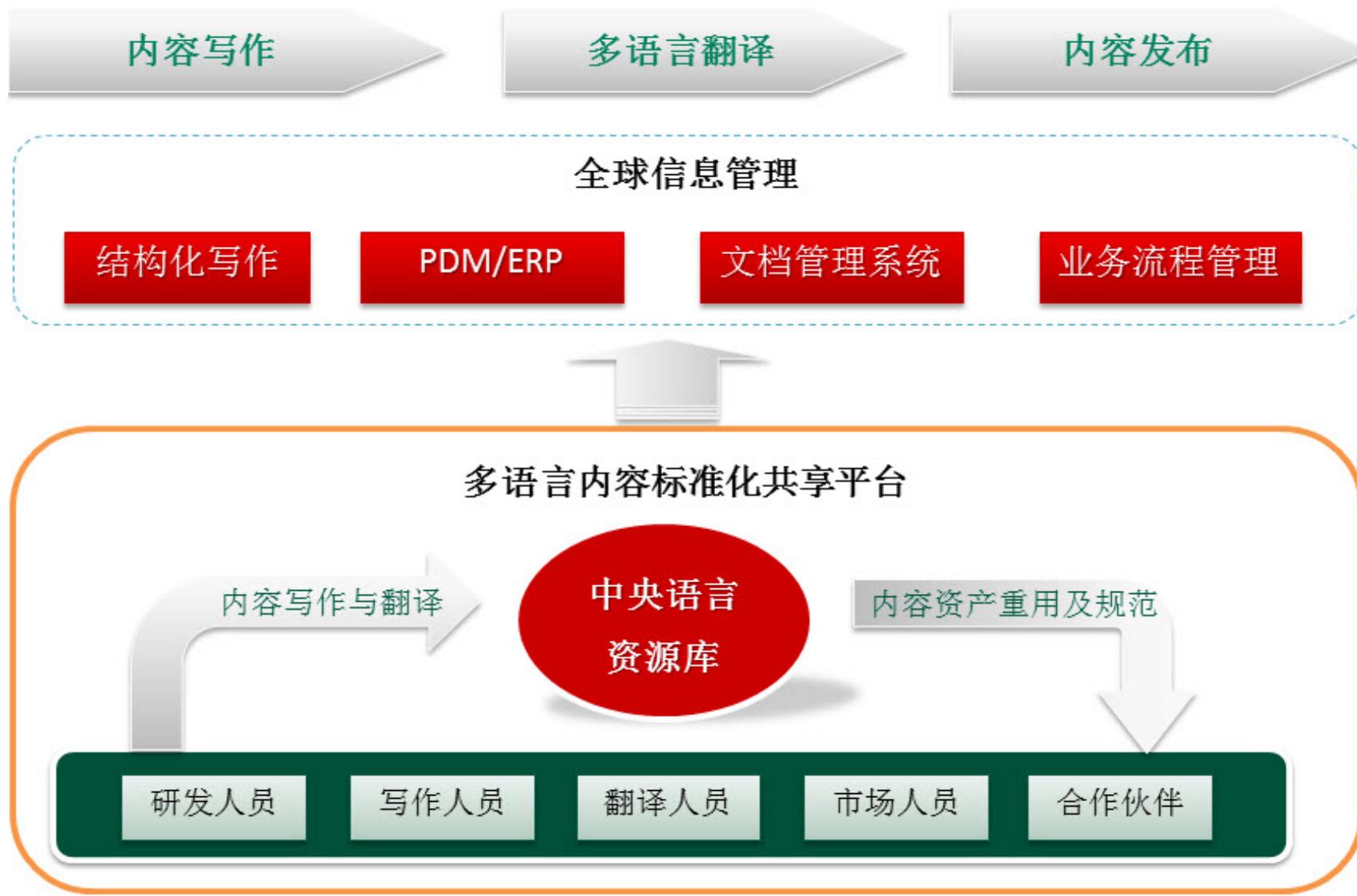
例：Lionbridge的企业语言资产管理



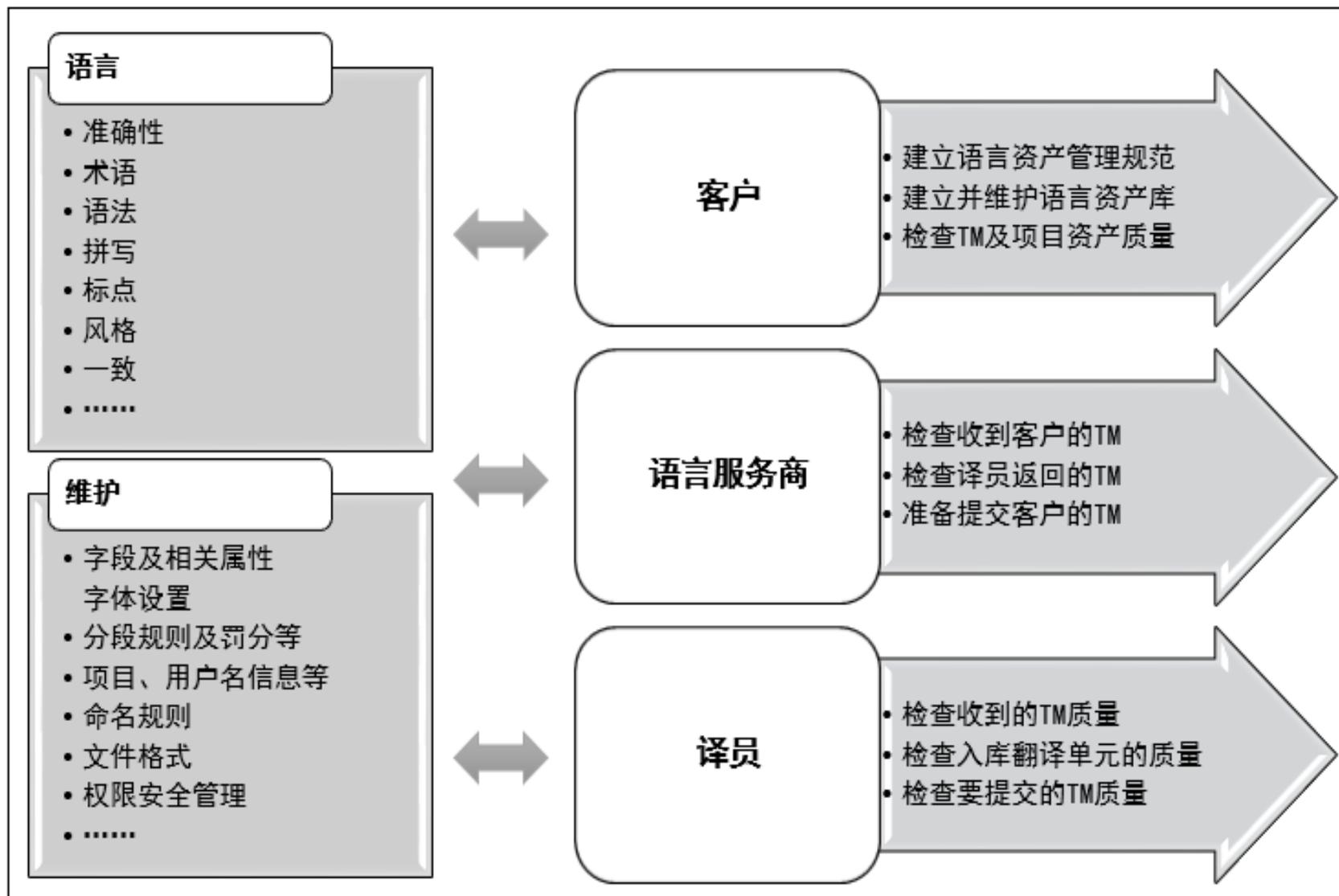
语言资产的集中管理



例：SDL语言资产集中管理方案

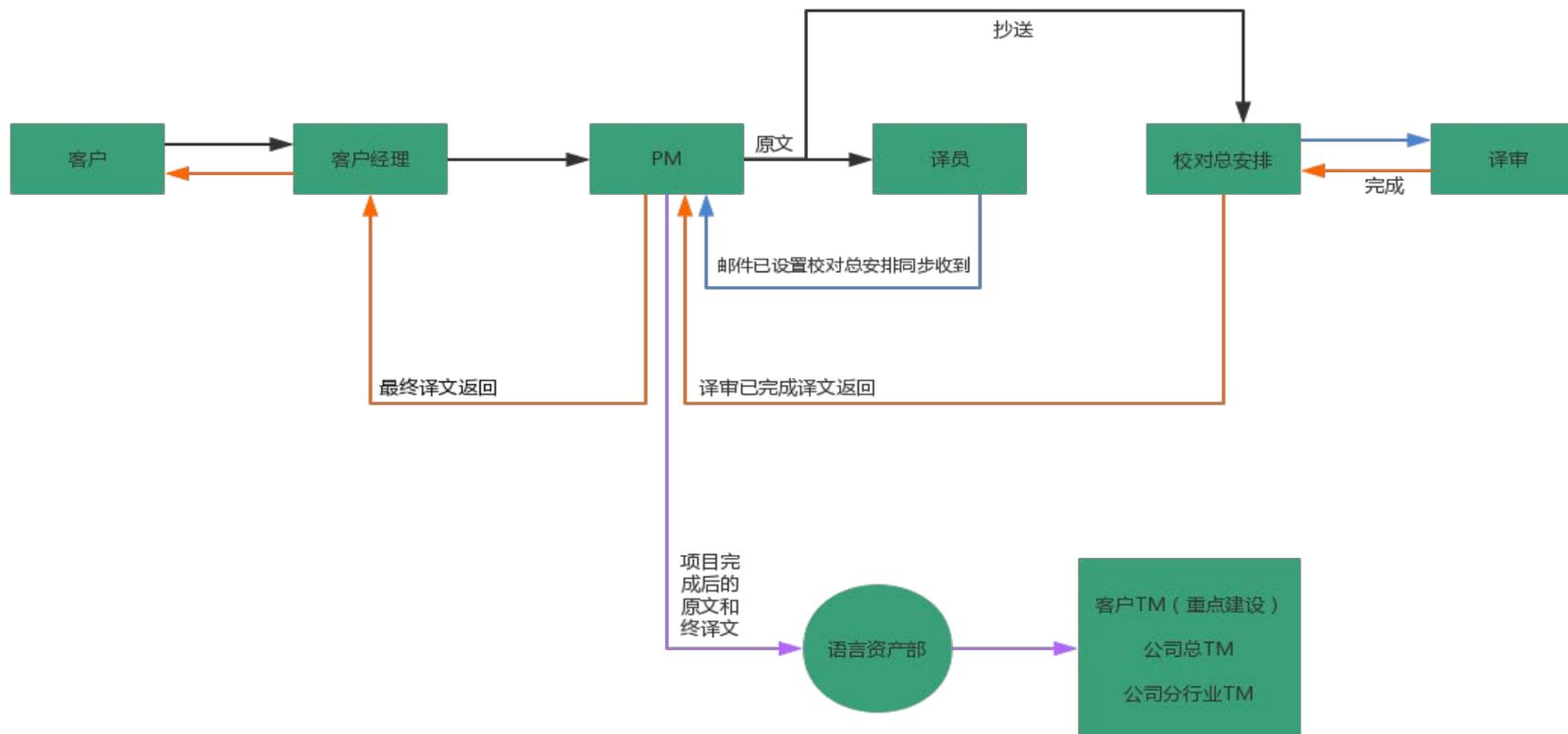


翻译记忆库(TM)的管理框架



▶ 例：瑞科翻译公司翻译记忆库管理

瑞科翻译TM管理流程图



- 注：
- 1、客户经理在洽谈业务时，调用客户TM作为报价参考
 - 2、项目经理安排时，调用客户TM，依项目情况调用行业TM或者公司总TM
 - 3、语言资产部按照PM给的原文和终译文及时制作TM并按PM交代制作客户TM
 - 4、如果译员没有uncleanup文件，请语言资产部使用对齐工具生产TM
 - 5、黑色线表示原文，蓝色线表示初译文，橙色线表示终译文

四、语言资产管理实践： 语料对齐



语言资产管理：语料对齐

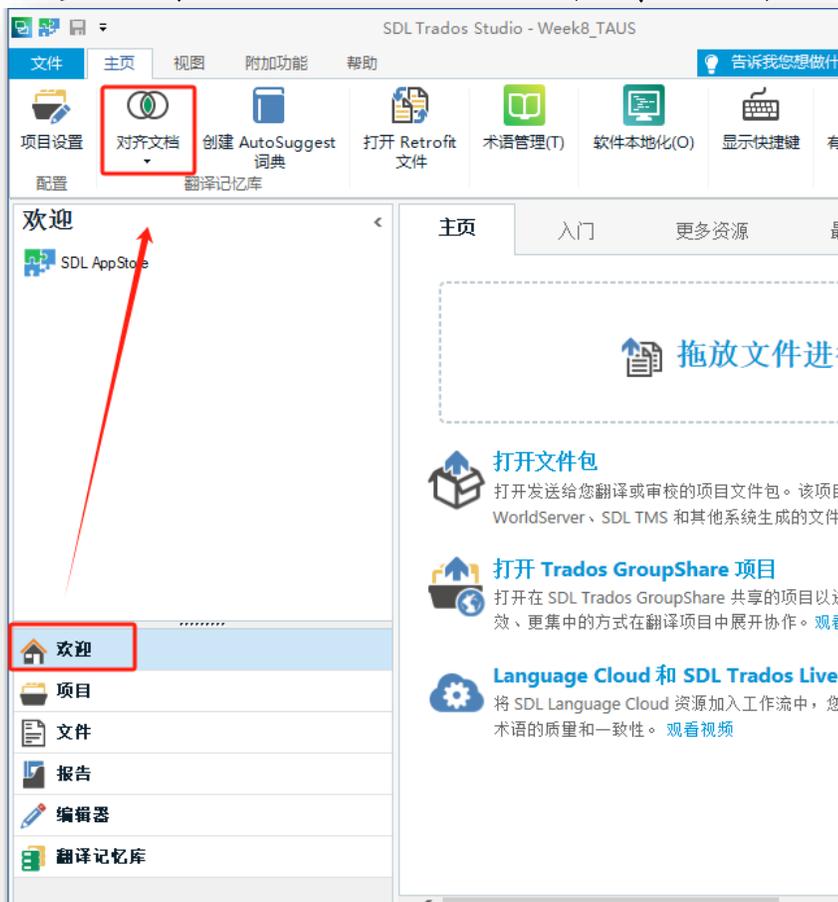
对齐工具（Alignment Tool）用来创建双语或多平行料库的利器。

对齐能够将不同语言彼此为互译关系的两份或多份文档在句子层级进行匹配建立翻译记忆库，从而让未经翻译工具处理的已翻译文件成为翻译工具可以利用的语料。

练习1：语料库 对齐

▶ 语料对齐方法1: Trados Studio

- 步骤：欢迎 -> 对齐文档 -> 对齐单一语言对



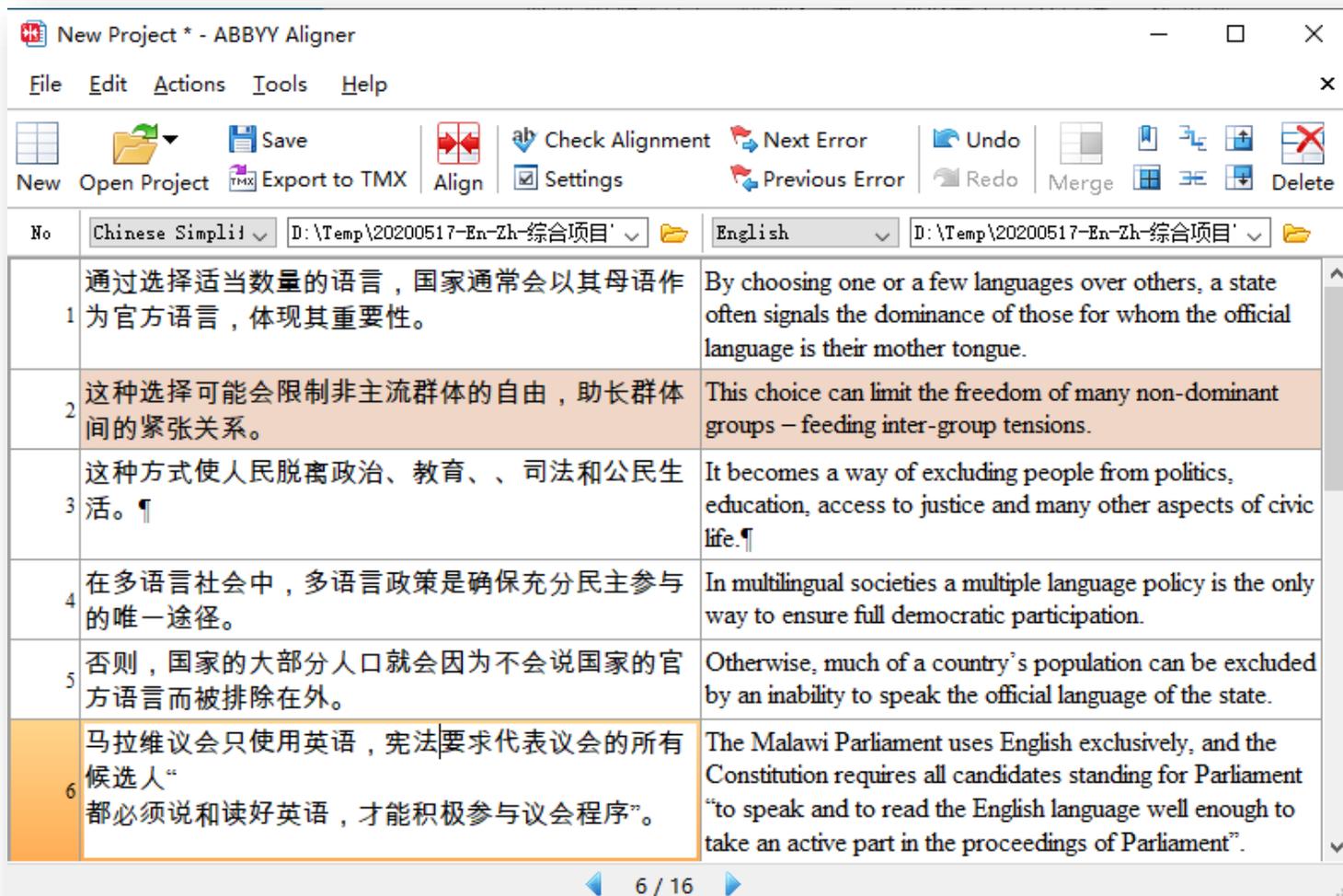
▶ 语料对齐方法1: Trados Studio

- 对齐效果如下:



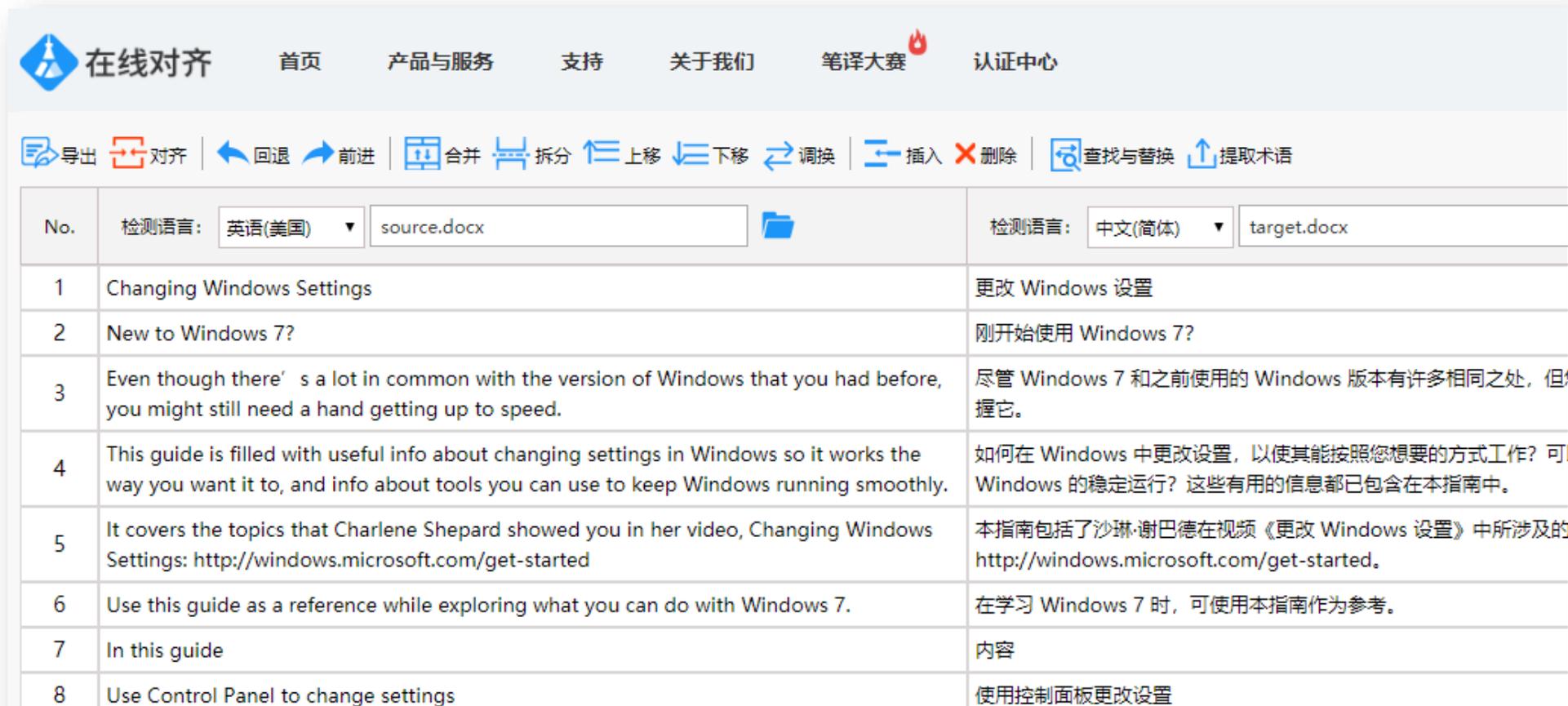
▶ 语料对齐方法2: Abbyy aligner

- 单机版对齐 (Abbyy Aligner)



▶ 语料对齐方法3: TMXmall

- 在线对齐(TMXMall)



The screenshot displays the TMXmall online alignment interface. At the top, there is a navigation bar with links for '在线对齐' (Online Alignment), '首页' (Home), '产品与服务' (Products and Services), '支持' (Support), '关于我们' (About Us), '笔译大赛' (Translation Contest), and '认证中心' (Certification Center). Below the navigation bar is a toolbar with various icons for file operations: '导出' (Export), '对齐' (Align), '回退' (Back), '前进' (Forward), '合并' (Merge), '拆分' (Split), '上移' (Move Up), '下移' (Move Down), '调换' (Swap), '插入' (Insert), '删除' (Delete), '查找与替换' (Find and Replace), and '提取术语' (Extract Terminology).

The main content area shows a table with two columns for source and target files. The source file is 'source.docx' (English, US) and the target file is 'target.docx' (Chinese, Simplified). The table contains 8 rows of aligned text segments:

No.	检测语言: 英语(美国) source.docx	检测语言: 中文(简体) target.docx
1	Changing Windows Settings	更改 Windows 设置
2	New to Windows 7?	刚开始使用 Windows 7?
3	Even though there's a lot in common with the version of Windows that you had before, you might still need a hand getting up to speed.	尽管 Windows 7 和之前使用的 Windows 版本有许多相同之处, 但掌握它。
4	This guide is filled with useful info about changing settings in Windows so it works the way you want it to, and info about tools you can use to keep Windows running smoothly.	如何在 Windows 中更改设置, 以使其能按照您想要的方式工作? 可 Windows 的稳定运行? 这些有用的信息都已包含在本指南中。
5	It covers the topics that Charlene Shepard showed you in her video, Changing Windows Settings: http://windows.microsoft.com/get-started	本指南包括了沙琳·谢巴德在视频《更改 Windows 设置》中所涉及的 http://windows.microsoft.com/get-started 。
6	Use this guide as a reference while exploring what you can do with Windows 7.	在学习 Windows 7 时, 可使用本指南作为参考。
7	In this guide	内容
8	Use Control Panel to change settings	使用控制面板更改设置



练习2: TM生命 周期管理

场景：企业TM清理与优化项目

背景：

- Y公司是一家中型本地化服务提供商（LSP），成立于2016年，主要服务于IT、汽车电子和医疗器械三个领域的客户。经过5年多的运营，公司积累了大量的翻译记忆库（TM）资源。

当前问题：

- TM中存在大量重复和冲突的翻译
- 不同译员的翻译风格差异较大
- 部分机器翻译内容未经充分审核
- 缺乏统一的质量标准和管理流程
- 客户抱怨术语使用不一致

项目目标：

- 建立一套标准化的TM清理流程，提升翻译质量和效率，为未来的项目提供高质量的语言资产。

▶ 步骤1：数据导入与初步分析

1. 将提供的TM数据导入Excel
 2. 使用Excel的筛选和排序功能，完成以下统计：
 1. 统计总条目数
 2. 按客户分类统计条目数量
 3. 按领域分类统计条目数量
 4. 按质量标签分类统计（优/良好/一般/待确认）
- **交付物1：TM_cleaning.xlsx (工作表：统计数据)**

▶ 步骤2：问题识别与分类

- 1.使用Excel的“条件格式”功能，标记出重复的源文本
 - 2.创建“问题类型”列，对每个重复条目进行分类：
 1. A类：翻译质量差异（优vs良好vs一般）
 2. B类：时间过旧（2018年前）
 3. C类：MT未确认
 4. D类：术语不一致
- **交付物2：TM_cleaning.xlsx (工作表：问题类型)**

阅读资料



› 课后阅读材料

企业文档：Adobe 简体中文-官方风格指南.pdf

企业文档：微软简体中文-本地化风格指南.pdf

论文：崔启亮，企业语言资产内容研究与平台建设，中国翻译.

书籍章节：崔启亮，本地化项目管理.

A stylized, colorful illustration of a city skyline. The buildings are rendered in various colors including grey, blue, yellow, orange, red, and pink. Some buildings have windows and architectural details like chimneys and gables. In the foreground, there are several green trees of different sizes and shapes. The overall style is flat and modern.

Thanks